

Bái Lǐ ,
Dum
kvieta

nokto

Bái Lǐ ,
Jìng yè sī

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

*tradukita de William
Auld*

tradukita de Wilhelm Grube

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la te-
ron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la lu-
non.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo lon-
tana.

Chuáng qián míng yuè
guāng
Yī shì dì shàng shuāng
Jǔ tóu wàng míng yuè
Dī tóu sī gù xiāng

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond
herein,
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif
den Rain.
Ich heb das Haupt und blicke empor zum
lichten Mond,
drauf laß ich's wieder sinken und denk der
Heimat mein.

*Traduko de la ĉina poe-
mo "Jìng yè sī" de Bái
Lǐ en Esperanton de WIL-
LIAM AULD (*1924-11-
06 – †2006-09-11).*

*Verkinto de tiu ĉi ĉina
poemo estas Bái Lǐ .*

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ
en la Germanan de WILHELM GRUBE (*1855-
08-17 – †1908-07-02).*

*Arg-899-1790 (2013-06-05
11:55:01)*

*Arg-899-1789 (2013-07-
25 14:59:02)*

Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)

*Tiu ĉi poem-traduko
troviĝas en [http://donh.best.vwh.net/
Esperanto/iteraturo/
Revuoj/nlr/nlr26/
LiPo/kvietau.html](http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

*Pri la poeto vi-
du la vikipediejon
[http://de.wikipedia.
org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai). Tie
estas indikita la ĉina ori-
gina tekstso de tiu ĉi poe-
mo. Vidu ankau: [http:
//www.chinese-poems.
com/lb4.html](http://www.chinese-poems.com/lb4.html).*

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la vikipedi-
an retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/
Wilhelm_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*